

سیاست گذاری خارجی و پافشاری بر خطا

گود آویدی و ویرایش: چارلز هرمان

ترجمه: علیرضا طیب

مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات

بین المللی ابرار معاصر تهران

عنوان و نام پدیدآور	سیاست‌گذاری خارجی و بافشاری بر خطا/ گردآوری و ویرایش [صحیح]: ویراستار [چارلز هرمان، مترجم علیرضا طبیب: نظارت و اجرا مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران - معاونت پژوهشی.
مشخصات نشر	تهران: مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	۳۶۰ص: مصور، جدول، نمودار.
فروست	انتشارات مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران، ۳۸۸.
شابک	۹۷۸-۹۶۴-۵۲۶-۲۱۴-۱ ریان: ۱۴۵۰۰۰
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا.
یادداشت	عنوان اصلی: When things go wrong: foreign policy decision making under adverse feedback, 2012.
موضوع	روابط بین‌المللی - تصمیم‌گیری
موضوع	روابط بین‌المللی - جنبه‌های روانشناسی
موضوع	روابط بین‌المللی - تصمیم‌گیری - نمونه‌پژوهی
موضوع	ایالات متحده - روابط خارجی - قرن ۲۰م. - تصمیم‌گیری
شناسه افزوده	طبیب، علیرضا، ۱۳۳۹ - مترجم
شناسه افزوده	هرمان، چارلز اف، ۱۹۲۸-م. ویراستار
بنیاد افزوده	Hermann, Charles F. :
بنیاد افزوده	مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران. معاونت پژوهشی.
رده‌بندی کنگره	JZ ۱۲۵۳ / س ۹ ۱۳۹۲
رده‌بندی دیس	۳۳۷/۱۰۱
شماره کتاب‌شناسی ملی	۱۱۱۱



انتشارات مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران؛ ۳۸۸
تهران: صندوق پستی ۳۸۴۹ - ۱۵۸۷۵، تلفن ۸۸۷۵۶۳۰۲ - ۸۸۷۵۶۳۰۳، نمابر: ۸۸۵۰۰۲۵۰
نشانی اینترنت: www.tisri.org پست الکترونیک: info@tisri.org
این کتاب ترجمه‌ای است از:

When Things Go Wrong (Foreign Policy Decision Making Under Adverse Feedback), Edited by: Charles F. Hermann, Routledge, 2012

سیاست‌گذاری خارجی و بافشاری بر خطا
نظارت و اجرا: مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران - معاونت پژوهشی

گردآوری و ویرایش: چارلز هرمان
مترجم: علیرضا طبیب

صفحه‌آرا: منصوره سعادت

نمونه‌خوان: ساقی پناهی‌نژاد

حروفچین: لیلا افشارنجفی

چاپ نخست: اسفند ماه ۱۳۹۲

چاپ و صحافی: باقری

کد بازیابی در کتابخانه دیجیتال: A6BAFBB

شابک: ۱ - ۲۱۴ - ۵۲۶ - ۹۶۴ - ۹۷۸

شمارگان: ۱۲۰۰ نسخه

قیمت: ۱۴۵۰۰ تومان

همه حقوق محفوظ است.

پیشگفتار

هر حوزه پژوهشی دربرگیرنده پرسش‌ها، مسائل و موضوعاتی است که همه از وجودشان باخبر و به اهمیت‌شان واقفیم ولی ظاهراً هرگز به سراغ‌شان نمی‌رویم. در تحلیل سیاست خارجی^۱، یکی از بزرگ‌ترین مسائل مطرح، معمای تغییر سیاست‌هاست. بیست سال پیش از این، وقتی هنوز بیش از آن جوان، مشتاق و ناپخته بودم که از خود و رسم این خلأ بزرگی که در نوشته‌ها وجود دارد آیا می‌تواند دلیلی هم داشته باشد یا نه، نخستین پرسش پژوهشی که بدان پرداختم همین مسئله تغییر سیاست‌ها بود. در جریان کار، دریافتم که این خلأ موجود در نوشته‌های مربوط به تحلیل سیاست خارجی، دلایل بسیار خوبی دارد.

اگر از من بپرسید که چرا از تحقیق درباره تغییر سیاست‌ها دست برداشتم خواهم گفت علتش این بود که جنبه‌های تعیین دستور کار مدل ضرورت‌های داخلی اغفال کرد و این، یگانه اثر باارزش و هرچند جزئی بود که می‌توانستم به‌عنوان حاصل آن تلاش منتشر سازم. ولی پاسخ صادقانه‌تری که می‌توانم به پرسش فوق بدهم این است که پس از دو سال بررسی پیگیر، نتوانستم راهی برای پیش‌تر بردن مسئله تغییر سیاست‌ها بیابم. با مبنا قرار دادن این اندیشه که هر اقدام سیاست‌گذاری در واقع نوعی تغییر سیاست است زیرا وضع موجود همان گزینه پیش‌فرض و پیش‌گزیده در سیاست‌گذاری است در این باره که چگونه فشار ناشی از پوشش مستمر رسانه‌ها می‌تواند محرک رفتن به سمت اقدام سیاست‌گذاری شود مدلی پرداختم. از مدلی که به دست آورده بودم خشنود بودم

ولی در عین حال می‌دانستم که نگاه من به زیرمجموعه‌ای بسیار مشخص و تخصصی از تغییر سیاست‌هاست و شخصاً نمی‌توانستم راهی بیابم تا از نظر مفهومی، از رسانه‌ها به عنوان محرک تغییر به چیزی تعمیم‌پذیرتر برسم. به نظر می‌رسید در مواردی که احتمالاً رسانه‌ها باید محرک تغییر سیاست‌ها می‌شدند ولی چنین نشده بود الگویی قابل کشف وجود ندارد. ظاهراً در این زمینه که در نبود پوشش پرفشار و مستمر رسانه‌ها، چه هنگام سیاست‌ها تغییر می‌کنند الگو یا پوشش تعمیم‌پذیر روشنی وجود نداشت.

در گذر سالیان، در نقش‌های ویرایشی و پژوهشی مختلفی که در زمینه بررسی تحلیل سیاست خارجی به عهده داشته‌ام پیوسته چشم‌انتظار اندیشه، اتفاق یا شواهد تجربی اندکی بوده‌ام که انگیزه‌بخش من برای گشودن معمای تغییر سیاست‌ها شود و هنگامی که نخستین بار پیشنهاد تهیه کتابی با عنوان پافشاری بر خطا: تصمیم‌گیری‌های سیاست خارجی با وجود نشانه‌های شکست به من داده شد دانستم این همان انگیزه‌ای است که دنبالش بودم. گروه دانشمندان بلندپایه پرسابقه یا تازه‌کاری که در کتاب حاضر قلم زده‌اند اثر خاصی پدید آورده‌اند. نمی‌گویم آنها به پرسش مورد نظر پاسخ گفته و معمای مزبور را حل کرده‌اند. هنوز باید در ادامه کار آنان تلاش‌های فراوانی صورت گیرد ولی احتمالاً کتاب حاضر همان نقطه آغازی است که برای کشف پهنه ناپیموده تغییر سیاست‌ها نیاز داریم.

نخستین نکته‌ای که بیش از همه در این کتاب جلب توجه می‌کند کاریست نظریه‌ها و مفاهیم روان‌شناسی سیاسی^۱ در مورد مسئله تغییر سیاست‌هاست ولی شاید نکته مهم‌تر، حرکت ظریفی باشد که نویسندگان در جهت دور شدن از رویکرد پژوهشی رویدادمحوری صورت داده‌اند که وجه مشخصه تحلیل سیاست خارجی و نیز کل علوم اجتماعی است. آنان با تمرکز آگاهانه و عامدانه روی سیاست خارجی چونان روندی مستمر و جاری، بازخوردها و بستر تجدید نظر

در سیاست‌ها، اهداف سیاست‌ها و اثربخشی سیاست‌ها را در کانون توجه ما قرار می‌دهند. روان‌شناسی و واقعیت‌های صحنه سیاست، تصویر تیره‌وتاری از کختی و مقاومت در برابر تغییرات لازمی به دست می‌دهند که باید برای پرهیز از فاجعه صورت گیرد ولی تصویری بسیار روشن از علت این کختی، می‌تواند جای پای محکمی در اختیارمان بگذارد تا گام بعدی را برداریم و برای مشخص ساختن نحوه پرداختن به سرشت تغییر سیاست خارجی به‌منظور تقویت روند سیاست‌گذاری و نتایج آن تلاش کنیم.

داگلاس ون بل

فهرست مطالب

۱. وقتی امور بر وفق مرادمان نمی‌گردد چه می‌کنیم؟
چارلز هرمان ۱۹
۲. پاسخگویی به بازخورد نامطلوب: تصمیم‌گیری گروهی
در مشکلات طولانی سیاست خارجی
چارلز هرمان و رابرت بینگر ۳۷
۳. از پیش‌بینی پیروزی تا احساس غرق‌شدن در ویتنام:
کارسازی گروهی در دولت لیندون جانسون
چارلز هرمان ۸۱
۴. نقش رهبران در تصمیم‌گیری‌های زنجیروار:
لیندون جانسون، پویش‌های مشورتی، و ویتنام
توماس پرستون ۱۱۱
۵. پای‌بندی به سیاست، و مقاومت در برابر تغییر در
مناسبات ایالات متحده و چین: واکنش دولت جورج بوش
پدر به حادثه میدان تین‌آن‌من
جین گریسون ۱۷۱
۶. راهبرد مداخلات انگلیس: چرا انگلیس به‌رغم دریافت
بازخورد نامطلوب پابرجا ماند
استیون واکر، مارک شیفر، و گریگوری مارفلت ۲۱۱

۱۰. سیاست‌گذاری خارجی و پافشاری ...

۷. کاربرد نظریه کنترل در مورد تصمیم‌گیری‌های

زنجیروار سیاست خارجی

۲۶۳..... جفری ونکوور

۸. برخورد با بازخورد نامطلوب

۳۱۹..... چارلز هرمان

۳۴۳..... واژه‌نامه

www.ketab.ir

فهرست جدول‌ها و نمودارها

جدول‌ها

- ۲-۱. انتظارات گروه از اقدامات مختلف و تأثیری که این انتظارات بر تمایل گروه به بازاندیشی اقدام‌شان می‌گذارد ۴۲
- ۲-۲. تأثیرات هم‌کمی که نسبت دادن شکست به عوامل مختلف در تحلیل قبلی مشکل بر اقدام بعدی می‌گذارد ۶۴
- ۳-۱. مقایسه کارسازی گروه و سرچشمه‌های مفروض آن، ۱۹۶۸ - ۱۹۶۵ ۱۰۴
- ۴-۱. نیاز رهبر به کنترل و دخالت در روند سیاست‌گذاری ۱۱۹
- ۴-۲. حساسیت رهبر به بستر عمل ۱۲۰
- ۴-۳. گونه‌شناسی کلی انواع ترکیبی سبک‌های رهبری ۱۲۴
- ۶-۱. شاخص‌های سیستم افعال در متن برای باورهای فلسفی و ابزاری ۲۳۰
- ۶-۲. رمزگان عملیاتی چمبرلین و ایدن در دوره اول ۲۳۴
- ۶-۳. رمزگان عملیاتی چمبرلین و هالیفاکس پیش و پس از مارس ۱۹۳۹ ۲۴۳
- ۶-۴. شواهدی از یادگیری ساده و تشخیصی رهبران انگلیس ۲۴۸
- ۶-۵. شواهدی از یادگیری پیچیده رهبران انگلیس در دوره‌های هفتگانه ۲۵۰

نمودارها

- ۱-۱. اقدامات زنجیروار بازیگری که قصد تغییر رفتار واحد آماج را دارد ۲۸
- ۳-۱. تأثیر کارسازی گروهی بر حفظ سیاستی که تصمیم‌گیران در مورد آن بازخورد منفی دریافت کرده‌اند بستگی به سطح کنونی کارسازی گروه دارد که خود آن را نیز چندوچون ۸۹
- ۶-۱. دوره‌های هفتگانه سیاست خارجی انگلیس، ۱۹۳۷-۱۹۳۹ ۲۲۲
- ۶-۲. نمونه تجدیدنظر یافته‌ای از گونه‌شناسی هالستی در مورد ۲۲۸
- ۶-۳. تعیین موقعیت هر دهه از گونه‌شناسی هالستی با استفاده از نمرات اصلی نرمال‌شده سیستم اعمال در متن ۲۳۷
- ۶-۴. رمزگان عملیاتی چمبرلین و لیندن دوره اول ۲۳۹
- ۶-۵. رمزگان عملیاتی چمبرلین و هالیفاکس ۲۴۵
- ۷-۱. گوهر ساختار خودبُردار ۲۷۰
- ۷-۲. بخشی از سلسله‌مراتب خرده‌نظام‌های اقدام در یک نظام نوعی حکومتی ۲۷۸
- ۷-۳. برخی همبستگی‌های فرضی که با توجه به دیدگاه نظریه کنترل قادر به پیش‌بینی تغییر سیاست پنداشته می‌شوند ۲۹۵
- ۷-۴. بازنمایی ساده ساختار فرماندهی نظامی ایالات متحده در عراق در سال ۲۰۰۳ همراه با هدف‌های مفروض در هر سطح، از جمله هدف‌های دو واحد نمونه‌ای که در پایین‌ترین بخش نمودار نشان داده شده‌اند ۳۰۷

آشنایی با نویسندگان فصل‌ها

رابرت بیلینگز	استاد روان‌شناسی دانشگاه ایالتی اوهایو
جین گریسون	استاد علوم سیاسی دانشگاه وایومینگ
چارلز هرمان	استاد مدرسه حکومت و خدمات عمومی در دانشگاه ای‌اند‌ام تگزاس
گریگوری مارفلیت	دانشیار علوم سیاسی کالج کارلتون
توماس پرستون	استاد علوم سیاسی دانشگاه ایالتی واشنگتن
مارک شفر	استاد علوم سیاسی دانشگاه فلوریدای مرکزی
جفری ونکوور	استاد روان‌شناسی دانشگاه اوهایو
استیون واکر	استاد علوم سیاسی دانشگاه آرizon

مقدمه و سپاسگزاری

فعالیت‌هایی که حاصل‌شان تدوین کتاب حاضر بوده سابقه بسیار مدیدی داشته‌اند. شخصاً نخستین بار علاقه‌مندی خودم را به این موضوع در نطقی ابراز داشتم که در مقام رئیس سی‌امین نشست سالانه انجمن بررسی‌های بین‌المللی در لندن در ۳۰ مه ۱۹۸۹ ایراد کردم. عنوان این سخنرانی «تغییر مسیر: وقتی حکومت‌ها تصمیم به تغییر سمت و سوی سیاست خارجی خود می‌گیرند» بود.^(۱) در مه ۲۰۰۱ فرصتی فراهم شد تا به این علاقه‌مندیم بازگردم و آن هنگامی بود که مدرسه حکومت و خدمات عمومی بوش در دانشگاه ای‌آند ام تگزاس، بانی برگزاری همایشی با عنوان «پاسخگویی به بازخور: مکی در تصمیم‌گیری سیاست خارجی» شد.

بیشتر نویسندگانی که در کتاب حاضر قلم زده‌اند در آن کنفرانس شرکت داشتند. از این گذشته، در آن همایش دانشمندان دیگری هم حضور داشتند که به تبادل اندیشه‌ها کمک چشمگیری کردند. از جمله این فداد، استادان رابرت لیچفیلد، هلن پورکت، برتیا وریک و گلن وایت بودند. بی‌دهه بعد برخی از نویسندگان کتاب حاضر، تحقیقات خود را در کنفرانس‌های حرفه‌ای مختلف ارائه دادند و دیدگاه‌های خود را درباره تصمیم‌گیری زنجیروار و نقش اصلی بازخورد تصمیمات قبلی در فرگشت سیاست خارجی بسط بیشتری دادند. یکی از این گونه‌گردهم‌آیی‌های مهم که بیشتر نویسندگان این کتاب در آن حضور یافتند نشست سالانه انجمن بررسی‌های بین‌المللی در سال ۲۰۰۸ بود. استاد ژولیت کاربو یکی از هم‌مباحثه‌ای‌های هیئت بود که در آن نشست درباره همین موضوع تشکیل شد و بسیاری از ما در آن حضور داشتیم. در همین نشست حرفه‌ای بود که تصمیم گرفتیم نمونه‌های بازبینی‌شده‌ای از تحقیقات‌مان را منتشر

سازیم و به دنبال جمع گسترده‌تری از دانشمندانی گشتیم که به موضوعی که کنجکاوی ما را برانگیخته بود علاقه‌مند باشند.

خود من در مقام گردآورنده و ویراستار کتاب حاضر از حمایت مدرسه حکومت و خدمات عمومی بوش در دانشگاه ای‌آند ایم تگزاس که محل فعالیت است بسیار بهره‌مند بوده‌ام. یکی از امتیازاتی که نصیب من شده است عهده‌داری ریاست موقوفه برنت اسکوکرافت در زمینه بررسی‌های سیاست‌گذاری بین‌المللی است. وجوهی که از قبل ریاست بر این موقوفه عاید شده به من کمک کرده است تا پژوهش‌های مرتبط خودم را انجام دهم. کارلا مک‌بین و دوری اندرلی دو تن از دانشجویان پیشین مقطع تحصیلات تکمیلی مدرسه بوش در نقش دستیار پژوهشی کمک فوق‌العاده‌ای به این طرح پژوهشی کرده‌اند. بدون بهره‌مندی از مهارت‌های اساسی جناب رود دستیار اجراییم هیچ‌یک از کارهای حرفه‌ای که در مدرسه بوش به عهده گرفته‌ام - از جمله این کار - امکان‌پذیر نبود. ربکا ایستن یکی دیگر از اعضای متعهد و موفّق کادر اداری مدرسه بوش نیز در زمینه آماده‌سازی نهایی نسخه دستنویس این کتاب، با من همکاری داشت. مراقبت و توجه او به جزئیات، فوق‌العاده بود و مایه خرسندی من است که سپاسگزاری عمیق خود را از وی ابراز دارم.

نویسندگانی که ازدواج کرده‌اند همیشه به حمایت همسران‌شان اشاره خاصی می‌کنند و این کاملاً قابل درک است. ولی در مورد خود من، کمک‌های همسر من بسیار فراتر از شکیبایی، حمایت و تشویقی است که نصیب خوش‌اقبال‌ترین نویسندگان متأهل می‌شود. همسر و همکارم دکتر لورین ادن استاد گروه علمی مدیریت در مدرسه بازرگانی میز درباره موضوع کتاب حاضر و بسیاری مسائل دیگر گفت‌وگوی پرمایه‌ای با من داشته و دارد که به غنا و لذا بد زندگی من بسیار می‌افزاید.

دریغ که به‌رغم حمایت و همکاری باورنکردنی این همه انسان‌های توانمند، خطاهای موجود در کتاب حاضر تنها متوجه من و نویسندگان همکارم است.

۱. این سخنرانی بعداً به صورت مقاله ذیل منتشر شد:

Hermann, Charles F. (1990), "Changing Course: When Governments Choose to Redirect Foreign Policy," *International Studies Quarterly* 34(1): 3-22.